

Medical – Colonoscopy Procedure – Spanish

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Good morning, what can we do for you today?

INT: May I introduce myself?

CLIENT: Oh, yes. Sorry about that, interpreter. Go ahead, please.

INT: [Pre-Session to LEPP]. Buenos días, ¿qué podemos hacer por usted el día hoy?

LEPP: Doctor, estoy aquí porque siento una horrible sensación de ardor aquí, en la boca del estómago.

INT: Doctor, I am here today because I feel a horrible burning sensation right here, in the pit of my stomach.

CLIENT: How long have you had this problem?

INT: ¿Hace cuánto tiempo que tiene este problema?

LEPP: Me empezó hace como 4 meses.

INT: It started about 4 months ago.

CLIENT: Okay, and do you have any other symptoms besides the burning? Like nausea, vomit, constipation, or diarrhea?

INT: Bien, ¿y tiene algún otro síntoma aparte del ardor? ¿Como náuseas, vómito, estreñimiento o diarrea?

LEPP: Sí, hay días que me estriño y hay días que me da diarrea.

INT: Yes, some days I get constipated and other days I have diarrhea.

CLIENT: Okay, and have you seen blood in your stool?

INT: Bueno, ¿y ha visto sangre en el excremento?

LEPP: Sí.

INT: Yes.

CLIENT: How much? A teaspoonful, a tablespoon, or a cupful?

INT: ¿Qué tanta? ¿Como una cucharadita, una cucharada, o una taza llena?

LEPP: Como una cucharada.

INT: Like a tablespoon.

CLIENT: Very well, I am going to send you to a gastroenterologist to get a colonoscopy. During a colonoscopy, a gastroenterologist looks inside your colon with a camera to see if you have any polyps. If you do have polyps, they will remove them, take a biopsy, and send it to the lab to have it seen by a pathologist. If everything is okay, the doctor will let you know as soon as he is finished, but if he takes a biopsy, it will take 10 days to have the results.

INT: Muy bien, la voy a mandar con un gastroenterólogo para que le hagan una colonoscopia. Durante una colonoscopia, el gastroenterólogo mira adentro de su colon con una cámara para ver si tiene algún pólipo. Si tiene pólipos se los remueven, le toman una biopsia y la mandan al laboratorio donde la analiza un patólogo. Si todo está bien, el doctor le dirá en cuanto termine, pero si toma alguna biopsia tardará 10 días para obtener los resultados.

LEPP: ¿Puedo volver al trabajo el mismo día?

INT: Can I go back to work on the same day?

CLIENT: No, because they will use a mild sedative that puts you into a twilight sleep. Therefore, you will be drowsy the rest of the day.

INT: No, porque van a usar un sedante leve que la pone en un sueño crepuscular. Por lo tanto, estará somnolienta el resto del día.

CLIENT: I will go ahead and give you a prescription for a medication called Go Lightly and some laxative pills.

INT: Le daré una receta para un medicamento que se llama Go Lightly y unos laxantes en pastilla.

CLIENT: Please take a seat and my nurse will go over the instructions with you.

INT: Por favor tome asiento y mi enfermera repasará las instrucciones con usted.

INT: Do you require further interpretation?

CLIENT: No. That's all, interpreter. Thank you.

INT: [Post-Session].

- End -